

# 19<sup>a</sup> CONFERÊNCIA ANUAL DO CIRCOM REGIONAL

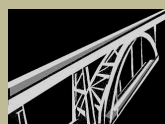


Circom Regional Annual Conference  
Conférence Annuelle de Circom Regional

Porto | Portugal 21 a 23 Junho 2001

June 21th to 23th 2001

Juin 21 | 23 2001



regional  
**Circom**

19<sup>a</sup> Conferência Anual  
21 > 23 Junho 2001  
Porto | Portugal



## UM PORTO ABERTO AO MUNDO – O MESMO ESPÍRITO DE SEMPRE

A cidade onde se vai realizar a 19ª Conferência anual do Circom é a cabeça de uma área metropolitana com 1.200.000 habitantes. É uma cidade de comércio e de serviços, rodeada por uma zona industrial com milhares de pequenas e médias empresas, que vão desde o têxtil às últimas tecnologias de ponta. É, também, a região com maior população universitária do país.

Cidade antiga, com cerca de mil anos, o seu centro histórico é considerado Património da Humanidade. Intimamente ligado ao nascimento de Portugal, o Porto tem grande orgulho no seu passado. Aqui se travaram, ao longo dos séculos, lutas decisivas para a independência do país, aqui se defenderam e proclamaram ideais de humanidade e progresso. Tradicionalmente, em Portugal, os portuenses são considerados muito trabalhadores, frontais e grandes lutadores pela liberdade. Todo um passado e um presente estão na origem desta imagem.



Monumento ao empresário  
Monument to the entrepreneur  
Monument à l'entrepreneur



Casa de Serralves  
Serralves House  
Maison de Serralves

O Porto tem grandes tradições de vida cultural e artística. Desde sempre, mas sobretudo nos séculos XIX e XX, no Porto viveram grandes escritores, pintores, escultores e outros artistas. Os primeiros estúdios de cinema em Portugal nasceram no Porto. Hoje, felizmente, continuamos assim. O grande cineasta Manoel de Oliveira, com mais de 90 anos, mantém-se activamente a produzir filmes e a viver entre nós. Há uma grande vivacidade nas artes plásticas e na música. A designação do Porto como Capital Europeia da Cultura (juntamente com Roterdão) em 2001 foi um potente catalisador de toda a vida da cidade. Há uma extensa e riquíssima programação de actividades cívicas e culturais, a par de uma intensa recuperação urbana. Por isso vai encontrar um Porto cheio de obras. É a incomodidade que precede uma cidade mais organizada e mais confortável. É o Porto, impetuoso, a entrar no novo milénio.

Na foz de um rio e frente ao mar, o Porto sempre estabeleceu grandes ligações com o exterior. O velho porto do rio Douro sempre foi um centro de importações e exportações, sobretudo para o centro de Europa e para África. Mas foi também aqui, nas margens do rio que roça o casario medieval, que se construíram centenas de caravelas e galeões, que depois partiram à descoberta de novas terras na Ásia e em África, nos séculos XV e XVI, sob o impulso de Henrique, o Navegador, que aqui nasceu.

Hoje continuamos essas viagens, esses contactos. Estamos a fazê-lo neste momento ao recebermos o Congresso do Circom. É o mesmo espírito de sempre dos portuenses: empreendedor e aberto ao mundo.

## A PORTO OPENED TO THE WORLD – THE SAME SPIRIT AS ALWAYS

The city that will hold the 19th annual Circom Conference is the head of a metropolitan area with over 1,200,000 inhabitants. It is a city of trade and services, surrounded by an industrial area with thousands of small and medium-sized enterprises, from textile industries to the latest advanced technologies. It is also the region with the biggest university population in the country.

An ancient city, almost a thousand years old, Porto's historic centre is a World Heritage Site. Closely connected to the birth of Portugal, Porto is proud of its past. Decisive fights for the independence of the country took place here; ideals of humanity and progress were also defended and proclaimed in this city. The Porto inhabitants are traditionally regarded in the country as hard working, very sincere, and great fighters for freedom. This image sprung from their whole past and present.

Porto has great cultural and artistic traditions. Since always, but mostly in the 19th and 20th century, Porto was home to many great writers, painters, sculptors, and other artists. The first cinema studios in Portugal were born in Porto. Fortunately, this continues today. The great filmmaker Manoel de Oliveira, at over 90 years old, is still directing films and living among us. Today, there is an enormous vitality in the plastic arts and in the music scene. The choice of Porto as the European Capital of Culture (together with Rotterdam) in 2001 was a powerful stimulator of the city life. The event comprises a vast and rich programme of civic and cultural activities, as well as an intense urban regeneration. For this reason you will find a Porto under repairs. This is the inconvenience that precedes a better-organised and more comfortable city. This is an impetuous Porto entering the new millennium.



Livraria Lello  
Lello' bookshop  
Livrairie Lello

19<sup>a</sup>

CONFERÊNCIA  
ANUAL DO CIRCUM REGIONAL

Circum Regional Annual Conference  
Conférence Annuelle de Circum Regional

At the mouth of a river and facing the sea, Porto has always established great liaisons with the outside. The old harbour of the river Douro has always been an imports and exports centre, mostly from and to central Europe and Africa. It was also here, on the banks of a river that grazes the medieval houses, that hundreds of caravels and galleons were built in the 15th and 16th centuries and set sail to discover new land in Asia and Africa, led by the Porto-born Henry, the Navigator.

These journeys and connections continue today. We are still doing it by welcoming the Circum Congress. It is the same Porto spirit as always: entrepreneurial and open to the world.

## UN PORTO OUVERT AU MONDE – LE MÊME ESPRIT DE TOUJOURS

La ville où la 19<sup>ème</sup> Conférence annuelle de Circum aura lieu est le chef-lieu d'une aire métropolitaine avec 1.200.000 habitants. C'est une ville de commerce et de services, entourée par une zone industrielle avec des milliers de petites et moyennes entreprises, qui vont de l'industrie textile aux plus récentes technologies de pointe. C'est aussi la région du pays ayant la population universitaire la plus nombreuse.

Ville ancienne, d'environ mille ans, son centre historique fut nommé Patrimoine de l'Humanité. Intimement lié à la naissance du Portugal, Porto est très fier de son passé. Ce fut le lieu de plusieurs luttes décisives pour l'indépendance du pays et on y défendit et proclama des idéals d'humanité et de progrès. Traditionnellement, au Portugal, les habitants de Porto sont envisagés comme étant travailleurs, sincères et grands combattants pour la liberté. Cette image survint de son passé et de son présent.

Porto a de grandes traditions culturelles et artistiques. Depuis toujours, mais surtout aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, de grands écrivains, peintres, sculpteurs et d'autres artistes vécurent à Porto. Les premiers studios de cinéma au Portugal naquirent à Porto. Aujourd'hui, heureusement, cela continue. Le grand cinéaste Manoel de Oliveira, âgé de plus de 90 ans, continue à réaliser des films et à vivre parmi nous. Les arts plastiques et la musique ont une grande vivacité. La nomination de Porto en tant que Capitale Européenne de la Culture (avec Rotterdam) en 2001 fut une puissante impulsion de toute la vie dans la ville. L'événement comprend un vaste et riche programme d'activités civiques et culturelles ainsi qu'une intensive rénovation urbaine. Vous allez donc trouver Porto en travaux. C'est l'incommodité qui précède une ville plus organisée et plus confortable. C'est Porto, impétueux, qui entre dans le nouveau millénaire.

A l'embouchure d'un fleuve et face à la mer, Porto établit toujours de grandes liaisons avec l'extérieur. Le vieux port du fleuve Douro fut toujours un centre d'importations et d'exportations, surtout de et vers l'Europe centrale et l'Afrique. Ce fut encore ici, au bord du fleuve qui effleure les maisons médiévales, que de centaines de caravelles et de galions furent construits aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles et partirent à la découverte de nouvelles terres en Asie et en Afrique, sous l'impulsion d'Henri, le Navigateur, né à Porto.

Aujourd'hui nous continuons ces voyages, ces contacts. Nous le faisons en ce moment en accueillant le Congrès de Circum. C'est toujours le même esprit des habitants de Porto: entrepreneur et ouvert au monde.

Museu de Arte Contemporânea  
Contemporary Art Museum  
Musée d'Art Contemporaine



Em nome da RTP, gostaria de dar as boas-vindas aos Delegados à 19ª Conferência Anual do CIRCUM Regional que se realiza, pela segunda vez, no norte de Portugal.

A RTP-Porto acolhe, novamente, uma edição da conferência anual do CIRCUM que, este ano, foi escolhida - com toda a justiça - para integrar o programa oficial do Porto 2001 - Capital Europeia da Cultura, legitimando, deste modo, a difusão regional como um Serviço Público essencial.

Na realidade, a defesa do Serviço Público de Difusão tem sido uma das regras defendidas pela RTP nos últimos anos. Seguindo este princípio, temos desenvolvido a rede de canais regionais da RTP, que cobre, não só o continente, mas também os arquipélagos da Madeira e dos Açores.

O papel dos canais regionais, enquanto guardiões da realidade regional e das raízes culturais do país, em última análise, contribui para a manutenção da identidade europeia.

O Porto é, por isso, o lugar ideal para reunir as 376 estações membros do CIRCUM Regional que se sentirão certamente instigadas por esta atmosfera propícia a reflectir sobre as questões emergentes que o novo milénio decerto trará.

Espero que esta conferência seja um sucesso e desejo aos Delegados uma estadia agradável.

*João Carlos Silva*

Presidente do Conselho de Administração da RTP



19<sup>a</sup>

CONFERÊNCIA  
ANUAL DO CIRCOM REGIONAL

Circom Regional Annual Conference  
Conférence Annuelle de Circom Regional



On behalf of RTP, I would like to welcome all Delegates to the 19th Annual Conference of CIRCOM Regional that takes place, for the second time, in the North of Portugal.

Once again RTP-Porto hosts an edition of CIRCOM Annual Conference which was, this year, rightfully chosen to be part of the programme of Porto 2001 - European Capital of Culture thus legitimating regional broadcasting as one of the Public Service essentials.

In fact, the defence of Public Service Broadcasting has been one of the main banners championed by RTP throughout the past years. Following this principle we have developed RTP's net of regional channels that covers not only the mainland, but also Madeira and Azores islands.

The work of regional channels as guardians of regional reality and of the country's culture roots will, ultimately, contribute to the support of European identity.

Porto is, therefore, the right place to assemble the 376 member stations of CIRCOM Regional that will certainly feel inspired by this propitious atmosphere to reflect upon the emerging issues that the new millenium will certainly arise.

I wish the best of successes to this conference and a pleasant stay for all the Delegates.

*João Carlos Silva*

Chair of the Administrative Board of the RTP

Au nom de la RTP, je souhaite la bienvenue aux Délégués à la 19ème conférence du CIRCOM Régional qui a lieu, pour la deuxième fois, au nord du Portugal.

La RTP-Porto accueille, encore une fois, une édition de la Conférence Annuelle du CIRCOM qui cette année fut choisie, à bon droit, pour faire partie du programme de Porto 2001 - Capitale Européenne de la Culture, ainsi légitimant la télédiffusion régionale en tant qu'un service public essentiel

En réalité, la défense du Service Public de Télédiffusion fut toujours l'un des principes défendus par RTP les dernières années. Suivant cette règle nous avons développé le réseau de chaînes régionales qui couvre non seulement le continent mais aussi les archipels de Madère et Açores.

Le rôle des chaînes régionales, en tant que gardiennes de la réalité régionale et des racines culturelles du pays en dernier ressort, contribue au soutien de l'identité européenne.

Porto est, donc, l'endroit idéal pour assembler les 376 stations membres du CIRCOM Régional qui, grâce à la situation propice, seront invitées à réfléchir sur les questions émergentes que le nouveau millénaire occasionnera.

Je souhaite du succès à cette conférence et un séjour agréable aux Délégués.

*João Carlos Silva*

Directeur du Conseil d'Administration de la RTP



Uma Carta do Presidente,

É com grande prazer que vos convido a juntarem-se, na cidade portuguesa do Porto, aos vossos colegas e amigos do CIRCOM Regional por altura da 19ª conferência anual, no limiar do século XXI.

Os membros do Comité Executivo e do Comité Europeu aceitaram prontamente a amável proposta da RTP-Porto para a realização desta conferência.

O Porto é uma cidade fascinante e bela, onde o Portugal independente nasceu no século XII e cuja antiga denominação deu o nome ao país.

Deve-se visitar os bairros da cidade, as maravilhas e os monumentos – um legado à história da cidade –, os museus, os jardins e os miradouros, já para não falar dos centros comerciais, dos excelentes restaurantes e das casas de fado.

Não deixa de ser uma feliz coincidência o facto de o Porto ter sido escolhido, com todo o mérito, como Capital Europeia da Cultura em 2001.

É neste ambiente emocionante que os membros do CIRCOM Regional irão discutir, analisar e explorar questões importantes como a tecnologia digital, ideias novas e inovadoras de programação, bem como o papel das estações regionais de televisão junto das comunidades e audiências locais e em colaboração com estas.

Simultaneamente, o Prémio CIRCOM Regional – a cerimónia de entrega de prémios – é, como sempre, uma regra das nossas actividades. Os melhores programas europeus do ano serão homenageados no decorrer de uma transmissão televisiva.

Ao longo dos anos, o seminário de formação para jovens jornalistas e produtores – outra organização do CR que se realiza no Porto e é vital para a nossa união – tornou-se a escola de uma nova geração de executivos de televisão altamente qualificados, que não só criam novos conceitos mas também facilitam os objectivos da nossa associação e sustentam o espírito de unidade e de profunda cooperação entre os membros, graças à relação de amizade que os une.

Co-produções e intercâmbio de novas ideias, colaboração e amizades duradouras germinam, florescem e crescem em cada conferência anual e o encontro do Porto não será excepção.

Até ao Porto,

*Lefty Kongalides*

Presidente do CIRCOM Regional

A Letter From The President,

It is my great pleasure to invite you in Porto, in Portugal, to join colleagues and friends of CIRCOM Regional on the occasion of our 19th annual conference, at the threshold of the 21st century. The members of the Executive Committee and the European Board wholeheartedly accepted the kind invitation of RTP Porto to host this conference.

Porto is a fascinating and beautiful city, where the independent Portugal was born in the 12th century and due to this areas former denomination the country took its name.

One has to visit the barrios (or neighborhoods) of the city, the wonderful monuments -a testament to the citys history- and museums, the gardens and the belvederes, not to mention the shopping centers and excellent restaurants and fado houses.

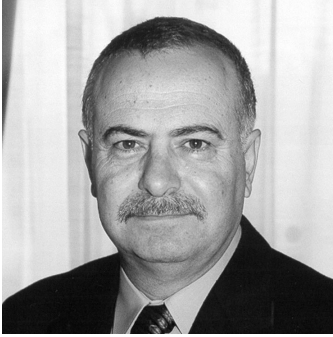
And it is a very happy coincidence that Porto, quite rightly so, was selected as the European Capital of Culture for 2001.

In this exciting ambience CIRCOM Regional members are going to discuss, analyze and explore important issues such as digital technology, new & innovative programming ideas as well as the role of the regional TV stations within and with the local communities -audiences.

19<sup>a</sup>

CONFERÊNCIA  
ANUAL DO CIRCOM REGIONAL

Circom Regional Annual Conference  
Conférence Annuelle de Circom Regional



At the same time the Prix Circom Regional, the award winning programs ceremony is, as always, the banner of our activities where, the best programs of the year across Europe, will be honored during a televised transmission.

The training seminar for young journalists and producers, another CR institution, and vital to our union, also taking place in Porto, has become through the years the nursery for a new generation of highly skilled TV executives, who not only come up with fresh concepts, but also due to the friendly relationships they develop among them, they are capable of facilitating the goals of our association and sustain the spirit of unity and deep cooperation among the members.

Coproductions and exchange of new ideas, collaboration and everlasting friendships are born, thrive and develop in each and every annual conference and the Porto meeting will be no exception.

I look forward to seeing you in Porto,

*Lefty Kongalides*

CIRCOM Regional President

Une Lettre du Président,

C'est avec grand plaisir que je vous invite à vous joindre, dans la ville, portugaise de Porto, à vos collègues et amis du CIRCOM Régional pendant 19<sup>ème</sup> conférence annuelle, réalisée au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle.

Les membres du Comité Exécutif et du Comité Européen acceptèrent de tout cœur l'aimable proposition de la RTP-Porto pour la réalisation de cette conférence.

Porto est une ville fascinante et belle, où le Portugal indépendant, naquit au XII<sup>e</sup> siècle et dont l'ancienne dénomination donna le nom au pays.

Il faut visiter les quartiers de la ville, les merveilles et les monuments – un héritage à l'histoire de la ville –, les musées, les jardins et les belvédères, ainsi que les centres commerciaux, les excellents restaurants et les raisons de "fado".

La dénomination, à bon droit, de Porto en tant que Capital Européenne de la Culture en 2001 est aussi une heureuse coïncidence.

C'est dans cette ambiance excitante que les membres du CIRCOM Régional vont discuter, analyser et explorer des questions importantes, tels que la technologie digitale, les idées nouvelles et innovatrices de programmation, aussi bien que le rôle des stations régionales de télévision auprès et avec les communautés et les audiences locales.

Simultanément, le Prix CIRCOM Régional – la cérémonie de remise des prix – est, comme toujours, l'une des règles de nos activités. Sur le cours d'une transmission de télévision, on rendra hommage aux meilleurs programmes européens de l'année.

Le long des années, le séminaire de formation pour les jeunes journalistes et producteurs – une autre organisation du CR qui a lieu à Porto et est indispensable à notre union – devint l'école d'une nouvelle génération d'exécutifs de télévision haut qualifiés, qui non seulement créent de nouveaux concepts mais facilitent aussi les objectifs de notre association et soutiennent l'esprit d'union et de profonde coopération entre les membres, grâce au rapport d'amitié qui les unit.

Les coproductions et l'échange de nouvelles idées, la collaboration et les amitiés durables naissent, fleurissent et se développent à chaque conférence annuelle et la rencontre à Porto ne sera pas une exception.

A bientôt, à Porto,

*Lefty Kongalides*

Le Président du CIRCOM Régional

## CÚMPLICES

Organizar a Conferência Anual do Circom é fazer uma reunião de cúmplices. Vêm de toda a parte: das fronteiras da Ásia às costas do Atlântico, do Mediterrâneo ao Círculo Polar Ártico. É gente muito diversa, mas todos com uma devoção comum: a televisão. É nela e para ela que diariamente trabalham. Falam línguas diferentes, mas todos se entendem. São profissionais da mesma área, que usam os mesmos equipamentos, procuram as mesmas soluções, vivem as mesmas dúvidas e inquietações. Há problemas que alguns já resolveram, outros estão a defrontá-los; há caminhos que alguns já fizeram, outros estão a começá-los.

Na Conferência encontram-se todos. É uma grande concentração de saber e experiência. Os estudos sobre programas infantis que estão a ser feitos em França podem trazer um novo olhar sobre o assunto a um novo director da Moldávia; a maneira como na Suécia se torneou um problema na passagem para o digital pode ser útil em Portugal.

A televisão vive, nos últimos anos, momentos de grande aceleração e mudança. Tão fundos que vão até ao conceito e definição de televisão. Tão importantes porque a televisão que já mudou o mundo continua a mudá-lo de forma decisiva – e hoje, todos têm mais consciência disso e dessa responsabilidade. Por isso, e porque todos os participantes na Conferência Circom vivem de forma particular as situações e as expectativas, uma reunião como esta do Porto é importante, porque se realiza numa altura em que se discutem em todo o mundo, de forma intensa, os temas escolhidos para debate. E nós, Circom, também somos importantes agentes de mudança.

Durante três dias, em poucos ou em nenhum sítio do mundo se discute tanto televisão. O que é normal numa Capital Europeia da Cultura.

*Djalme Neves*

Coordenador Nacional em Portugal  
Vice-presidente do Circom





## ACCOMPLICES

To organise the annual Circom Conference is to have a meeting of accomplices.

They come from everywhere: from the boundaries of Asia to the Atlantic coasts, from the Mediterranean to the Arctic Circle. Very different people but with a common devotion: television. They work in and for television daily. They speak different languages, but they all understand each other. They are professionals in the same field, using the same equipment, looking for the same solutions, living the same doubts and worries. Some of them have already solved some problems; others are still facing them.

Some have already reached the end of the road; others are just beginning the journey.

They all meet at the Conference. This is a great meeting of knowledge and experience. The studies on children's programmes being made in France may give a Moldavian director a new view on the subject. The way Sweden achieved the crossing to the digital area may be useful to Portugal.

In the last few years, television has been living moments of great acceleration and change. These are so deep that they even reach the concept and the definition of television itself. They are also very important since television, which has already changed the world, continues to change it in a decisive way. Today, everyone is aware of this and of the inherent responsibility. Therefore, and since all the participants in the Circom Conference live each situation and each expectation in a particular manner, a meeting such as this one being held in Porto is important because it takes place at a time when the subjects chosen for debate are being intensively discussed all over the world. We at Circom are also important agents of change.

For three days television will be discussed here more than in any other place in the world, which is only natural for a European Capital of Culture.

*Djalme Neves*

National Co-ordinator for Portugal  
Vice-president of Circom

## COMPLICES

Organiser la Conférence Annuelle de Circom c'est faire une réunion de complices. Ils viennent de partout : des frontières de l'Asie aux côtes de l'Atlantique, de la Méditerranée au Cercle Polaire Arctique. Ce sont des personnes très diverses, mais avec une dévotion commune : la télévision. Ils travaillent quotidiennement dans et pour la télévision. Ils parlent des langues différentes, mais ils se comprennent tous. Ils sont des professionnels du même champ, utilisant les mêmes équipements, cherchant les mêmes solutions, vivant les mêmes doutes et les mêmes inquiétudes. Quelques-uns ont déjà résolu quelques problèmes ; d'autres essayent encore de les résoudre. Quelques-uns ont déjà fait le chemin ; d'autres ne font que commencer.

Ils se retrouvent tous à la Conférence. Il s'agit d'une grande concentration de sagesse et d'expérience. Les études sur les programmes pour enfants faits en France peuvent éclaircir un nouveau directeur moldave. La façon dont la Suède a passé au digital peut être utile au Portugal. Depuis quelques années, la télévision vit des moments de grande accélération et changement. Ce sont des moments si profonds qu'ils touchent même le concept et la définition de télévision. Ce sont des moments importants parce que la télévision, qui a déjà changé le monde, continue à le faire d'une façon décisive - et aujourd'hui tout le monde est conscient de cela et de cette responsabilité. En outre, tous les participants à la Conférence de Circom vivent d'une façon particulière les situations et les attentes. C'est pourquoi une réunion comme celle-ci à Porto est importante, vu qu'elle a lieu au moment où les sujets choisis sont en discussion partout dans le monde. Nous, à Circom, sommes aussi d'importants agents de changement.

Pendant trois jours, la télévision sera discutée ici plus qu'en aucun autre endroit au monde. Puisque Porto est la Capitale Européenne de la Culture, c'est tout à fait normal.

*Djalme Neves*

Coordinateur National au Portugal  
Vice-président de Circom

## PROGRAMA DA CONFERÊNCIA

### HOTEL IBIS/NOVOTEL

Vila Nova de Gaia

### SEMINÁRIO DE FORMAÇÃO

- 01.06.10 | 19.30 Cocktail de Boas-vindas  
01.06.11 > 01.06.20 Formação nos hotéis Ibis e Novotel  
01.06.21 | 22 | 23 Participação na conferência no Hotel Porto Palácio

### PORTO PALÁCIO HOTEL

#### Terça feira | 19

- 09.30 > 12.30 Reunião do Comité Executivo, sala Amarante, 2º piso  
13.00 Almoço (no Porto Palácio Hotel)  
14.30 > 18.00 Reunião do Comité Executivo, sala Amarante, 2º piso  
20.00 Jantar (no "Palácio da Bolsa")

#### Quarta feira | 20

- 09.30 > 12.30 Reunião do Comité Europeu, sala Amarante, 2º piso  
13.00 Almoço (no Porto Palácio Hotel)  
14.30 > 17.30 Reunião do Comité Europeu, sala Amarante, 2º piso  
18.00 Conferência de Imprensa  
20.00 Jantar

#### Quinta feira | 21

- 09.30 > 10.30 Cerimónia de Abertura, sala Douro, 1º piso  
10.30 > 10.45 Pausa-café  
10.45 > 12.00 Apresentação dos prémios Circom, sala Douro, 1º piso  
12.00 > 12.15 Pausa-café  
12.15 > 13.15 Apresentação do Seminário de Formação, sala Douro, 1º piso  
13.30 > 14.30 Almoço (no Porto Palácio Hotel)  
14.30 > 15.30 Co produções, sala Douro, 1º piso (continua na sala: Minho / Lima, 1º piso)  
15.30 > 16.00 Pausa-café  
16.00 > 17.00 **Tema I** - "De que maneira a tecnologia digital altera os comportamentos e as práticas das estações de televisão". Sala Douro, 1º piso.  
– Casos paradigmáticos e exemplos  
– Televisão interactiva  
– Eutelsat  
– Publicidade digital  
17.00 > 17.30 Pausa-café  
17.30 > 18.30 **Tema I** - continuação  
19.30 Saída para jantar  
20.00 Jantar e espectáculo "Corpo, Desporto e Palco", pela Merce Cunningham Dance Company - Estados Unidos da América, no Teatro Rivoli

Avenida dos Aliados



**Sexta feira | 22**

- 09.30 > 10.30 **Tema II** - "De que maneira se relacionam as estações de televisão locais ou regionais com o meio envolvente?" Sala Douro, 1º piso  
 – Estratégias de convivência  
 – O papel das estações regionais públicas na visibilidade regional. Poder de transformar/poder de dar voz.
- 10.30 > 11.00 – A televisão nas comunidades divididas ( Kosovo, Irlanda do Norte, País Basco)
- 11.00 > 12.30 Pausa-café
- 13.00 **Tema II** - continuação
- 14.30 > 15.30 Almoço (no Porto Palácio Hotel)
- Tema III** - "Programas e formatos de sucesso", sala Douro, 1º piso  
 – Panorama da televisão regional na Europa: comparação e evolução de shares e audiências.  
 – Como se medem as audiências?  
 – Os telespectadores: o que esperam eles de nós?  
 – Exemplos de sucesso em áreas difíceis: como obtê-lo?
- 15.30 > 16.00 Pausa-café
- 16.00 > 17.00 **Tema III** - continuação
- 17.00 > 17.30 Pausa-café
- 17.30 > 18.30 **Tema III** - continuação
- 19.30 Saída para jantar
- 20.30 Jantar em restaurante típico

**Sábado | 23**

- 09.30 > 10.30 Assembleia do Circom, sala Douro, 1º piso
- 10.30 > 11.00 Pausa-café
- 11.00 > 12.00 Cerimónia de encerramento. Apresentação da próxima Conferência, sala Douro, 1º piso
- 13.00 Almoço (no Porto Palácio Hotel)
- 14.30 Saída para passeio de barco no Douro
- 15.00 > 16.00 Passeio de barco no rio Douro e regresso ao hotel
- 18.30 Saída para as caves de vinho do Porto
- 19.00 Visita às caves de vinho do Porto
- 20.30 Jantar nas caves Taylor's, seguido de fogo de artifício

**Domingo | 24**

## Partidas

VIDEOTECA Sala Amarante, 2º piso

01.06.21 | 09.00 - 12.30 > 14.30.00 - 18.00

01.06.22 | 09.00 - 12.30 > 14.30.00 - 18.00

01.06.23 | 09.00 - 13.00

CO-PRODUÇÕES Sala Minho / Lima, 1º piso

Disponível para reuniões, debates, visionamentos, assinatura de propostas que os responsáveis por esta área entendam fazer.

EUROMUSICA Sala Minho / Lima, 1º piso

Disponível para reuniões, debates, visionamentos, assinatura de propostas que os responsáveis por esta área entendam fazer.

SALA DE IMPRENSA Sala Vila Real, 2º piso 01.06.20/21/22/23 | 09.00 - 19.00

SECRETARIADO DO CIRCOM Sala Cávado, 1º piso

SECRETARIADO DA RTP Sala Vila Real, 2º piso

## CONFERENCE PROGRAMME

### HOTEL IBIS/NOVOTEL TRAINING SEMINAR

Vila Nova de Gaia

**01.06.10 | 19.30** Welcome Cocktail

**01.06.11 > 01.06.20** Training at the Ibis and Novotel hotels

**01.06.21 | 22 | 23** Conference at the Porto Palácio Hotel

### PORTO PALÁCIO HOTEL

#### PORTO PALÁCIO HOTEL

#### Tuesday | 19

**09.30 > 12.30** Executive Committee meeting, Amarante room, 2nd floor

**13.00** Lunch (at the Porto Palácio Hotel)

**14.30 > 18.00** Executive Committee meeting

**20.00** Dinner (at "Palácio da Bolsa")

#### Wednesday | 20

**09.30 > 12.30** European Board meeting, Amarante room, 2nd floor

**13.00** Lunch (at the Porto Palácio Hotel)

**14.30 > 17.30** European Board meeting

**18.00** Press Conference

**20.00** Dinner

#### Thursday | 21

**09.30 > 10.30** Opening Ceremony, Douro room, 1st floor

**10.30 > 10.45** Coffee break

**10.45 > 12.00** Circom Prizes presentation, Douro room, 1st floor

**12.00 > 12.15** Coffee break

**12.15 > 13.15** Training Seminar presentation, Douro room, 1st floor

**13.30 > 14.30** Lunch (at the Porto Palácio Hotel)

**14.30 > 15.30** Co-productions, Douro room, 1st floor (to be continued in Minho / Lima room, 1st floor)

**15.30 > 16.00** Coffee break

**16.00 > 17.00** **Topic I** - "How do the digital technology changes work inside the TV stations?", Douro room, 1st floor

- Case-studies

- Interactive TV

- Eutelsat

- Digital advertising

**17.00 > 17.30** Coffee break

**17.30 > 18.30** **Topic I** - continuation

**19.30** Bus leaves for dinner

**20.00** Dinner and show "Body, Sport, and Stage", by the Merce Cunningham Dance Company - USA, at the Rivoli Theatre

Jardim e Casa de Serralves  
Serralves House and garden  
Maison et jardins de Serralves



**Friday | 22**

- 09.30 > 10.30 **Topic II** - "How to keep in touch with the local audience?", Douro room, 1st floor  
 – Sociability strategies  
 – The role of Public Regional Stations on regional visibility. The power to transform and the power to give voice.  
 – TV on the divided communities (Kosovo, Northern Ireland, Euskadi, etc.)
- 10.30 > 11.00 Coffee break
- 11.00 > 12.30 **Topic II** - continuation
- 13.00 Lunch (at the Porto Palácio Hotel)
- 14.30 > 15.30 **Topic III** - "Successful programmes and formats", Douro room, 1st floor  
 – Panorama of regional TV in Europe: comparison and evolution of shares and audiences  
 – How are the audiences measured?  
 – Viewers: What do they expect of us?  
 – Successful examples in difficult areas: how to achieve them?
- 15.30 > 16.00 Coffee break
- 16.00 > 17.00 **Topic III** - continuation
- 17.00 > 17.30 Coffee break
- 17.30 > 18.30 Topic III - continuation
- 19.30 Bus leaves for dinner
- 20.30 Dinner in a typical restaurant

**Saturday | 23**

- 09.30 > 10.30 Circom Assembly, Douro room, 1st floor
- 10.30 > 11.00 Coffee break
- 11.00 > 12.00 Closing Ceremony. Presentation of the next Conference, Douro room, 1st floor
- 13.00 Lunch (at the Porto Palácio Hotel)
- 14.30 Bus leaves for the boat trip
- 15.00 > 16.00 Boat trip on the river Douro and return to the Hotel
- 18.30 Bus leaves for the Port Wine cellars
- 19.00 Visit to the Port Wine cellars
- 20.30 Dinner at the Taylor's cellars, followed by fireworks

**Sunday | 24**

Departure

VIDEO LIBRARY Room Amarante, 2nd floor

01.06.21 | 09.00 - 12.30 > 14.30.00 - 18.00

01.06.22 | 09.00 - 12.30 > 14.30.00 - 18.00

01.06.23 | 09.00 - 13.00

CO-PRODUCTIONS Room Minho / Lima, 1st floor

Available for meetings, debates, as a viewing room, and for the signing of proposals that the field officers decide to make.

EUROMUSIC Room Minho / Lima, 1st floor

Available for meetings, debates, as a viewing room, and for the signing of proposals that the field officers decide to make.

PRESS ROOM Room Vila Real, 2nd floor 01.06.20/21/22/23 | 09.00 - 19.00

CIRCOM SECRETARIAT Room Cávado, 1st floor

RTP SECRETARIAT Room Vila Real, 2nd floor

## PROGRAMME DE LA CONFERENCE

### HOTEL IBIS/NOVOTEL SEMINAIRE DE FORMATION

Vila Nova de Gaia

- 01.06.10 | 19.30 Cocktail de bienvenue  
01.06.11 > 01.06.20 Formation aux hôtels Ibis et Novotel  
01.06.21 | 22 | 2 Participation dans la conférence à l'Hôtel Porto Palácio

### PORTO PALÁCIO HOTEL

PORTO PALÁCIO HOTEL

#### Mardi | 19

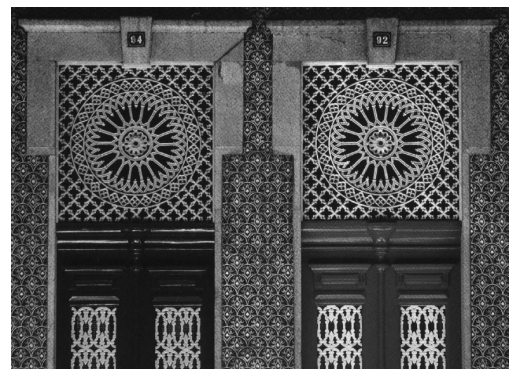
- 09.30 > 12.30 Réunion du Comité Exécutif, sallon Amarante, 2ème étage  
13.00 Déjeuner (au Porto Palácio Hotel)  
14.30 > 18.00 Réunion du Comité Exécutif  
20.00 Dîner (au "Palácio da Bolsa")

#### Mercredi | 20

- 09.30 > 12.30 Réunion du Comité Européen, sallon Amarante, 2ème étage  
13.00 Déjeuner (au Porto Palácio Hotel)  
14.30 > 17.30 Réunion du Comité Européen  
18.00 Conférence de presse  
20.00 Dîner

#### Jeudi | 21

- 09.30 > 10.30 Cérémonie d'ouverture, sallon Douro, 1er étage  
10.30 > 10.45 Pause-café  
10.45 > 12.00 Présentation des Prix Circom, sallon Douro, 1er étage  
12.00 > 12.15 Pause-café  
12.15 > 13.15 Présentation du Séminaire de Formation, sallon Douro, 1er étage  
13.30 > 14.30 Déjeuner (au Porto Palácio Hotel)  
14.30 > 15.30 Coproductions, sallon Douro, 1er étage (dans une autre pièce, sallon Minho / Lima, 1er étage)  
15.30 > 16.00 Pause-café  
16.00 > 17.00 **Thème I** - "Comment les technologies digitales changent-elles les travaux dans les stations de télévision ?", sallon Douro, 1er étage  
– Analyse des exemples.  
– Télévision interactive  
– Eutelsat  
– Publicité Digitale  
17.00 > 17.30 Pause-café  
17.30 > 18.30 **Thème I** - suite  
19.30 Départ du bus pour le dîner  
20.00 Dîner et spectacle "Body, Sport, and Stage", par la Merce Cunningham Dance Company - Etats-Unis, au Théâtre Rivoli





**Vendredi | 22**

- 09.30 > 10.30 **Thème II** - "Comment rester en contact avec les audiences locales?", salon Douro, 1er étage  
 – Stratégies de sociabilité  
 – Le rôle des stations régionales publiques dans la visibilité régionale. Le pouvoir de transformer et le pouvoir de faire entendre.  
 – La télévision dans les communautés divisées (Kosovo, Irlande du Nord, Euskadi, etc.)
- 10.30 > 11.00 Pause-café
- 11.00 > 12.30 **Thème II** - suite
- 13.00 Déjeuner (au Porto Palácio Hotel)
- 14.30 > 15.30 **Thème III** - "Programmes et formats de succès", salon Douro, 1er étage  
 – Panorama de la télévision régionale en Europe: comparaison et évolution des taux d'écoute et des parts d'audience  
 – Comment les parts d'audience sont-ils mesurés ?  
 – Les téléspectateurs: Qu'attendent-ils de nous?  
 – Des exemples de succès dans des champs difficiles: comment les obtenir?
- 15.30 > 16.00 Pause-café
- 16.00 > 17.00 **Thème III** - suite
- 17.00 > 17.30 Pause-café
- 17.30 > 18.30 **Thème III** - suite
- 19.30 Départ du bus pour le dîner dans un restaurant typique
- 20.30 Dîner dans un restaurant typique

**Samedi | 23**

- 09.30 > 10.30 Assemblée de Circom, salon Douro, 1er étage
- 10.30 > 11.00 Pause-café
- 11.00 > 12.00 Cérémonie de clôture. Présentation de la prochaine Conférence, salon Douro, 1er étage
- 13.00 Déjeuner (au Porto Palácio Hotel)
- 14.30 Départ du bus pour le voyage en bateau
- 15.00 > 16.00 Voyage en bateau dans le fleuve Douro et retour à l'hôtel
- 18.30 Départ du bus pour les caves du vin de Porto
- 19.00 Visite aux caves du vin de Porto
- 20.30 Dîner aux caves Taylor's, suivi par un feu d'artifice

**Dimanche | 24**

Départ

TELEVIDEOTHEQUE Salle Amarante, second étage

01.06.21 | 09.00 - 12.30 > 14.30.00 - 18.00

01.06.22 | 09.00 - 12.30 > 14.30.00 - 18.00

01.06.23 | 09.00 - 13.00

COPRODUCTIONS Salle Minho / Lima, 1er étage

Disponible pour réunions, débats, salle de vision, et pour la signature des propositions des responsables de chaque champ.

EUROMUSIQUE Salle Minho / Lima, 1er étage

Disponible pour réunions, débats, visionnement, et pour la signature des propositions des responsables de chaque champ.

SALLE DE PRESSE Salle Vila Real, second étage 01.06.20/21/22/23 | 09.00 - 19.00

SECRETARIAT DU CIRCOM Salle Cávado, 1er étage

SECRETARIAT DE LA RTP Sala Vila Real, second étage

## INFORMAÇÕES ÚTEIS

### Transportes

- Táxis (no aeroporto); preço médio até ao hotel: Euro 25,00 (5 000 Esc)
- Autocarros nº56 ou 87 (no aeroporto); preço: Euro 1,00 (200 Esc)
- Aerobus (de e para o hotel); preço: Euro 2,50 (500 Esc)

### Clima

- Temperatura média: 20°C
- Temperatura média da água do mar: 16°C

### CENTROS COMERCIAIS (mais próximos do hotel)

- Cidade do Porto: Rua Gonçalo Sampaio, tel.: 222.030.706
- Península: Praça do Bom Sucesso

### TELEFONES ÚTEIS

- Radio Táxis: 222.001.530
- Autocarros: 808.200.166 ou 225.071.054
- Aeroporto: 229.412.534
- SOS: 112 ou 222.081.833
- Posto de Turismo: 229.412.534 ou 222.057.514
- RTP: 227.156.191/2/3/4

---

## USEFUL INFORMATION

### Transports

- Taxis (at the airport); average price to the hotel: Euro 25,00 (5 000 Esc)
- Buses nº56 or 87 (at the airport); price to the hotel: Euro 1,00 (200 Esc)
- Aerobus (to and from the airport); price: Euro 2,50 (500 Esc)

### Weather

- Air Temperature: about 20°C
- Sea Temperature: about 16°C

### Shopping Centers (closer to the hotel)

- Cidade do Porto: Rua Gonçalo Sampaio, phone: 222.030.706
- Península: Praça do Bom Sucesso

### Useful Contacts

- Radio Taxis: 222.001.530
- Buses: 808.200.166 ou 225.071.054
- Airport: 229.412.534
- SOS: 112 ou 222.081.833
- Tourist Office: 229.412.534 ou 222.057.514
- RTP: 227.156.191/2/3/4

**OS VOSSOS CONTACTOS | YOUR CONTACTS | VOS CONTACTS**

**Coordenador Geral**

Djalme Neves

**tel.** 351 22 7156277

**e-mail** djalme.neves@rtp.pt

**Logística**

Mariana Lencastre

**tel.** 351 22 7156078

**e-mail** mariana.lencastre@rtp.pt

**Secretariado**

Isabel Roma

**tel.** 351 22 7156194

**e-mail** rpublicas.porto@rtp.pt

**Relações Públicas e Programa Social**

Ana Maria Garrett

**tel.** 351 22 7156000

**e-mail** ana.garrett@rtp.pt

**Secretariado de Formação**

Frederico Lopes

**tel.** 351 91 9779056

**e-mail** frederico\_lopes@hotmail.com

RTP – Centro de Produção do Porto

Rua Conceição Fernandes Ap. 174 – 4431-962 Vila Nova de Gaia Codex – Portugal

Tel: 351 22 7156078 Fax: 351 22 7156072



19<sup>a</sup>

**CONFERÊNCIA**  
ANUAL DO CIRCOM REGIONAL

Circom Regional Annual Conference  
Conférence Annuelle de Circom Regional

## INFORMATIONS UTILES

### Transports

- Taxis (à l'aéroport); prix moyen jusqu'à l'hôtel: Euro 25,00 (5 000 Esc)
- Autobus n°56 ou 87 (à l'aéroport); prix: Euro 1,00 (200 Esc)
- Aerobus (de et pour l'aéroport); prix: Euro 2,50 (500 Esc)

### Climat

- Température moyenne: 20°C
- Température moyenne de l'eau de la mer: 16°C

### Centres Commerciales (plus proches de l'hôtel)

- Cidade do Porto: Rua Gonçalo Sampaio, téléphone: 222.030.706
- Península: Praça do Bom Sucesso

### Téléphones Utiles

- Radio Taxis: 222.001.530
- Autobuses: 808.200.166 ou 225.071.054
- Aéroport: 229.412.534
- SOS: 112 ou 222.081.833
- Office de Tourisme: 229.412.534 ou 222.057.514
- RTP: 227.156.191/2/3/4

---

## HOTÉIS

### LE MERIDIEN PARK ATLANTIC\*\*\*\*\*

Av. da Boavista, 1466  
4100-114 Porto  
Tel.: 226.072.500 Fax: 226.002.031

**Principais infraestruturas:** Restaurante, Discoteca, Lojas.

### PORTO PALÁCIO HOTEL\*\*\*\*\*

Av. da Boavista, 1269  
4100-130 Porto  
Tel.: 226.086.600 Fax: 226.091.467

**Principais infraestruturas:** Piscina, Ginásio, Lojas, Câmbios, Cabeleireiro.

## HOTELS

### LE MERIDIEN PARK ATLANTIC\*\*\*\*\*

Av. da Boavista, 1466  
4100-114 Porto  
Tel.: 226.072.500 Fax: 226.002.031

**Main facilities:** Restaurant, Discotheque, Shops.

### PORTO PALÁCIO HOTEL\*\*\*\*\*

Av. da Boavista, 1269  
4100-130 Porto  
Tel.: 226.086.600 Fax: 226.091.467

**Main facilities:** Swimming pool, Healthclub, Shops, Exchange, Hairdresser.

## HÔTELS

### LE MERIDIEN PARK ATLANTIC\*\*\*\*\*

Av. da Boavista, 1466  
4100-114 Porto  
Tel.: 226.072.500 Fax: 226.002.031

**Structures principales:** Restaurant, Discothèque, Commerce.

### PORTO PALÁCIO HOTEL\*\*\*\*\*

Av. da Boavista, 1269  
4100-130 Porto  
Tel.: 226.086.600 Fax: 226.091.467

**Structures principales:** Piscine, Gymnase, Commerce, Change, Coiffeur.